



2016 specification
first exams in 2018 (2017 for AS)



Getting to Know...

Joseph Joffo's *Un Sac de Billes*

Teacher's Guide

S Fleet

Update v1.3, 24 January 2019

zigzageducation.co.uk

**POD
6478a**

Publish your own work... Write to a brief...
Register at publishmenow.co.uk

Contents

Thank You for Choosing ZigZag Education.....	ii
Teacher Feedback Opportunity.....	iii
Terms and Conditions of Use	iv
Teacher's Introduction.....	1
Useful Websites for the study of <i>Un sac de billes</i>	3
Answers	4
Avant de lire le roman.....	4
Lecture de l'œuvre	11
Après la lecture	24

Teacher's Introduction

This resource has been produced to support you and your students in the study of *Un sac de billes* by Joseph Joffo. The editions used in this guide are:

- Le Livre de Poche, Editions JC Lattès, 1973. ISBN: 978-2-253-02949-6. The page references for this edition are marked with the symbol: ♣
- Le livre de poche, Librairie Générale Française, 2017. ISBN: 978-2-01-911024-6. The page references for this edition are marked with the symbol: ◆

The Before Section

The *Introduction à l'auteur* is a first introduction to Joseph Joffo. The following worksheets introduce the historical and social context in which the story is set:

- *Les pogroms en Russie* (Joffo's ancestors)
- *L'Occupation*
- *Vichy*
- *L'antisémitisme pendant la Deuxième Guerre mondiale*
- *Résistance et libération*

Key literary vocabulary and notions will need to be studied before embarking on the study of the book: *Le vocabulaire de l'occupation de la France et du voyage* and *L'écriture autobiographique* are worksheets that will help students understand the nature of the book as 'roman d'apprentissage' and as an autobiography. The *Vocabulaire de l'analyse littéraire* will enable students to analyse the book critically.

The During Section

This section is divided within chapters, and some chapters are further subdivided.

Most sections start with some vocabulary which should help the students understand the text better. I personally would do some sections in class and ask the students to do the next as homework as reading takes time. The homework can then be discussed and the oral sections done in class. Alternatively, the students could be asked to learn each vocabulary section in preparation for their lessons. Some vocabulary sections simply give the words and expressions to learn while others ask the students to find the relevant translations.

Work on verbal structures is incorporated in this section as well as historical and literary references. All tasks are A Level type exercises.

The After section

Now the story has been studied in detail, students will have to write an essay on the book. The worksheets below will prepare them for this task.

- *Un résumé de l'œuvre* helps students revise the storyline and remember the sequence of events. This is also an opportunity to remind the students not to retell the story in their examination but only recount parts of the story to illustrate their opinions.
- *L'œuvre comme documentaire sur la vie quotidienne sous l'occupation* is a worksheet designed to revise the context of the book.
- *Agates et calots* et *Baby-Foot* presents the prequel and the sequel to *Un sac de billes*.
- *La réception de l'œuvre et sa popularité* underlines the great popularity of the book in the world and across the ages.
- *Le titre* highlights the key themes of the book and explores Joffo's choice of title.
- The theme of travel being key to this work, the *Les lieux* worksheets, ask the students to identify the different locations in the book and to trace the boys' journey on their own map of France.
- With *Les personnages*, students will recap the key functions of most characters in the book.
- *Les symboles* is a worksheet in which students have to identify the symbolic value of key objects and concepts.
- The *Les thèmes et les messages* worksheet asks the students to reflect on which themes they identify in the novel as key themes and encourages them to discuss what Joffo's messages are.
- Students will have to learn a quote bank in preparation for the writing and the *Citations* worksheet constitutes a starter activity to do so.

- The *La narration et la structure* worksheet concentrates on the two voices in *Un sac de billes* and on the organisation in chapters which are of unequal length and tone.
- The *Lecture d'Un sac de billes en tant que récit initiatique* makes the students reflect on the interpretation of the novel as Bildungsroman.
- *Le style de Joseph Joffo* highlights the fact that Joffo does not consider himself a literary author and identifies his specific writing traits.
- *Les références bibliques* and *Les influences sur l'auteur* explore the influences in Joffo's writing.
- *Les interprétations de l'œuvre* presents the different interpretations of the book, in comics and at the cinema, and Joffo's opinion of these versions.
- *Des opinions sur le livre* offers differing opinions on the book and encourages the students to do their own review.

Finally, **exam-board-specific notes** are presented to support the students with the preparation of their own examination. This includes sample **examination questions specific to Edexcel and AQA** and **two model essays**.

NB: Please be aware that Chapter 3 of the student guide contains the phrases 'faire chier' and 'to piss off'. These are dealt with in the context of the novel; however, please check the suitability of the activity before using it in class.



A web page containing all the links listed in this resource is conveniently provided on ZigZag Education's website at **zzed.uk/6478** You may find this helpful for accessing the websites rather than typing in each URL.

June 2016

Update v1.1, 14 October 2016

- Link updated to trailer of *Au revoir les enfants* on Page 3, Teacher Guide
- Link updated to trailer of *Au revoir les enfants* on Page 14, Student Guide

Update v1.2, 05 July 2017

Page references have been added for two different editions of the text.

Update v1.3, 24 January 2019

Student Guide (page 2) and Teacher Guide (page 4) have been changed to reflect Joseph Joffo's death on 08/12/2018.

Free Updates!

Register your email address to receive any future free updates* made to this resource or other French resources your school has purchased, and details of any promotions for your subject.

* resulting from minor specification changes, suggestions from teachers and peer reviews, or occasional errors reported by customers

Go to zzed.uk/freeupdates

Useful Websites for the study of *Un sac de billes*

General:

- A summary in English: ww2.kcd.org
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Joseph_Joffo

Interviews with Joseph Joffo

- <https://www.youtube.com/watch?v=Y...>
- <http://www.youtube.com/watch?v=...>
- <http://www.nicematin.com/actualites/cannes/cannes-joseph-joffo-je-ne-fais-pas-de...>
- <http://www.actu.fr/Joseph-Joffo-Un-sac-de-billes-L>
- <http://www.10minutes.com/video/64442/joseph-joffo-rencontre-au-salon-du-liv...>
- <http://www.10minutes.com/video/3861438001028/chirurgie-esthetique-pour-hommes-vi...>
- https://www.rtf.be/info/medias/detail_deces-de-joseph-joffo-l-auteur-d-un-sac...
- <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/deces-de-joseph-joffo-auteur...>

Film relating to *Un sac de billes*

- Doillon's film: <https://www.youtube.com/watch?v=nfULB2rGaCY>
- Duguay's film: <https://www.youtube.com/watch?v=z-dGAjCQx50>
- *La rafle* (trailer): <https://www.youtube.com/watch?v=qXOm3tcmnw>
- *Au revoir les enfants* (trailer): http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedi...
- *La colline aux mille enfants* (trailer): <https://www.youtube.com/watch?v=IBJXJA...>
- *Le vieil homme et l'enfant* (trailer): <https://www.youtube.com/watch?v=6NGHR...>
- *Il était une fois en Amérique* (trailer): <https://www.youtube.com/watch?v=orB3...>
- *La vita è bella* (trailer): <https://www.youtube.com/watch?v=JDufNdNrJo0>
- Doillon (trailer): <http://www.dailymotion.com/video/xani...>
- *Le Petit Poucet* (trailer): <http://www.allocine.fr/...>

Bibliography

- Joseph Joffo, *Un sac de billes*, traduit par Paul A. Brooke, Routledge, 1989.
- Kris, *A bag of marbles*, Graphic Universe, Minneapolis, 2013.
- Alain Buisine, *Un sac de billes*, d'après Joseph Joffo, Bayard Edition
- Joseph Joffo, *Bagatelles et calots*, Editions Ramsay, 1997.
- Joseph Joffo, *Baby-Foot*, Editions J C Lattès, 1977.
- Tony Simons, *Un sac de billes and other writings*, Glasgow Introductory Guides to...
- *L'histoire vécue de la Résistance*, Historama, Hors-série numéro 22, Paris, p. 144.
- Henry Rousso, *Les années noires, Vivre sous l'Occupation*, Découvertes Gallimard
- Henri Amouroux, *La vie des Français sous l'Occupation*, Profrance / Maxi-Livres,

Exam board information

If you teach the **AQA syllabus**, make sure you read their notes on teaching literature:

- <http://www.aqa.org.uk/resources/languages/as-and-a-level/teach/teaching-literature>

On the AQA website, you will also find two essay questions from the sample material scheme for them:

- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SQP.PDF>
- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SMS.PDF>

For A level, the sample questions and answers scheme can be found at:

- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SQP.PDF>
- <http://filestore.aqa.org.uk/resources/french/AQA-76522-SMS.PDF>

The **Edexcel** assessment material for AS is on:

- www.edexcel.org.uk/6478-Edexcel-AS

And the sample assessment material for A Level is on:

- www.edexcel.org.uk/6478-Edexcel-AL

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



ANSWERS

All **answers** to the worksheets are provided below and in the order of appearance.

Avant de lire le roman

Introduction à l'auteur

1.

Nom	Joffo
Prénom	Joseph
Date de naissance	2 avril 1931
Lieu de naissance	Paris
Date de décès	6 décembre 2018
Nationalité	française
Religion	juive
Année de parution d' <i>Un sac de billes</i>	1973

2.

Lieu de l'interview ?	Le salon
Livre qui raconte l'histoire de Joffo quand il était tout petit ?	<i>Agates</i>
Finissez la phrase : « Avant de vivre, les enfants avaient appris à... »	survivre
Combien de fois <i>Un sac de billes</i> a-t-il été refusé avant d'avoir été accepté par Jean-Claude Lattès ?	14 fois
<i>Baby-Foot</i> est la suite de quel livre ?	<i>Un sac de billes</i>
Comment <i>Un sac de billes</i> a-t-il été présenté récemment ?	En bande dessinée

3. Regardez la première minute de ce documentaire et faites les exercices ci-dessous.

- Il s'agit de chirurgie esthétique pour les hommes.
- Joseph Joffo était âgé de 10 ans.
- Joseph Joffo avait 10 ans lors de ce documentaire.
- Peut-être pour ne pas décevoir son public et ne pas donner une image de vieillard.
- Réponse personnelle.

4. Les titres évoquent, entre autres, le jeu, l'enfance, le voyage, la nature.

Les pogroms en Russie

- tueries → massacres
 - exécutés → perpétrés
 - quelquefois → parfois
 - pouvoir → autorité
 - ou même → voire
 - accord → assentiment
 - pendant → durant
 - occupation → invasion

2. In *Anna and Her Orchestra*, the second novel by Joseph Joffo, the author recounts the pogroms in Russia. Anna helps feed her family thanks to her violin and travels from capital to capital, Anna finally arrives in Paris where she settles and meets her husband. This work received the RTL Grand Public first prize in 1975.

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



L'occupation

1.

La croix gammée		Le drapeau tricolore	
L'affiche de propagande		L'affiche de triomphe	

2. Le général de Gaulle lance son appel à la résistance → 18 juin 1940
L'Allemagne capitule → 8 mai 1945
Hitler devient chancelier du Reich → 30 janvier 1933
Invasion de la France par l'Allemagne → 10 mai 1940
Le maréchal Pétain signe l'armistice → 22 juin 1940
Nuit de cristal → 9–10 novembre 1938
Débarquement des alliés → 6 juin 1944
Fin de l'occupation italienne → 8 septembre 1943
Rafle du Vel' d'Hiv → 16–17 juillet 1942
3. a) Ils ont enlevé le drapeau tricolore pour y mettre à la place la croix gammée, l'Allemagne et de la soumission et de l'humiliation de la France.
b) Le rationnement de l'essence a commencé, et le couvre-feu et le ravitaillement.
c) La capitale a été occupée par les Allemands de juin 1940 à août 1944.
4. Travail oral. Photo d'Hitler devant la Tour Eiffel.
5. Il s'agit de la ligne de démarcation qui séparait la zone libre de la zone occupée par les Allemands en place suite à l'armistice de juin 1940. Pour la franchir, il fallait être muni d'un laissez-passer. Vous pouvez voir la carte de la ligne de démarcation dans le film de Claude Chabrol, *La ligne de démarcation*.
http://www.youtube.com/watch?v=x1xs4v5_la-ligne-de-demarcation-1966-ban
6. a) Un imparfait → étaient / souhaitait
Un présent → obtient / est / s'y trouve
Un passé simple → fut décidée / modéra / furent
Un futur simple → ne pourra / s'efforcera
b) La ville est italianisée, l'italien devenant la langue officielle enseignée dans les écoles italiennes et on a donné aux habitants une carte d'identité italienne.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY



Vichy

1.

a)	Pétain a joué un rôle exceptionnel pendant la Première Guerre mondiale.
b)	Pour Pétain, garder les soldats en vie était plus important que gagner la guerre.
c)	Les Poilus étaient jeunes au début de la Seconde Guerre mondiale.
d)	Pétain était âgé à la fin de la Seconde Guerre mondiale.
e)	Laval était le ministre préféré de Pétain.
f)	Laval souhaitait la victoire de l'Allemagne.
g)	Pétain a été fusillé en 1945.

2. le gouvernement → le régime
des gouvernements → des dirigeants
comme tels que

mis en place → instauré
la maxime → la devise
premièrement → d'abord

3.

	Titre
	Beaucoup de Français ont dû aller travailler en Allemagne.
	La foule acclame Pétain.
	Le port de l'étoile devient obligatoire en 1942.
	La devise de la France n'est plus Liberté, Égalité, Fraternité.
	Pierre Laval collaborant avec les Nazis.
	Pétain rencontre Hitler en octobre 1940.

4.

	Vrai (V)
Les chantiers ont été créés en zone libre.	
Les jeunes y passaient plus de six mois.	
Ces jeunes faisaient partie de l'armée française.	
Après l'armistice, les jeunes avaient perdu espoir en la France.	
La discipline était importante dans les chantiers.	
Beaucoup de gens étaient hostiles envers les jeunes des chantiers.	
Les jeunes faisaient beaucoup d'exercice dans les chantiers.	
Le travail dans les chantiers était souvent difficile.	

5. a) Le mouvement était de faire en sorte que les jeunes reconstruisent la France.
b) Vichy était favorable à ce mouvement qui promouvait l'ordre et la prouesse. Les chefs de camp ont fait de la résistance active en protégeant des jeunes gens S.T.O et des jeunes juifs.

6. Cet extrait montre Jo et Maurice à Moisson Nouvelle, un camp de Compagnons de la France typiquement pétainistes : chants patriotiques, défilés, exercices physiques, et ce.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



L'antisémitisme pendant la Deuxième Guerre mondiale

1. a) 2 d) 4
b) 6 e) 1
c) 5 f) 3

2. The yellow star

Pope Innocent III issued a decree in 1215 ordering that Jews wear different clothes from the yellow fabric. At the time, yellow was associated with Lucifer and the idea of the Nazis forced Jews in Germany and in the occupied countries to wear a yellow star from the age of six, had to wear the Star of David, in which the word 'Jewish' appeared.

3. Il s'agit de la loi sur les Juifs portant l'étoile jaune en zone occupée.

4. Ce reportage porte sur l'exposition « le juif et la France » à Paris, au Palais Berlitz, qui démontre à quel point la France s'était « enjuivée ». À l'aide de statistiques, les organisateurs illustraient le « danger juif ». Parmi ces dangers sont cités la surregion, le gouvernement, notamment depuis 1936, et le pacifisme des Juifs, responsable de la défaite.

5. Dans cette exposition, le juif était représenté comme monstrueux, difforme et m... que Jo avait de lui-même : un enfant plutôt blond et aux yeux bleus.

6. Le terme allemand 'unerwünscht' pourrait se traduire comme « indésirable » et le fait de faire référence à la classification des races. La traduction en français : « les Juifs ne sont pas les bienvenus » est moins violente verbalement mais tout aussi xénophobe dans les faits, encourageant la haine. Il faut tout cocher dans cette liste.

- 7.

Date de la rafle du Vel' d'Hiv	16 et 17 juillet 1942
Lieu de la rafle du Vel' d'Hiv	Paris
Rafle organisée par	la police française
Nombre de personnes arrêtées	12 884
Nombre de morts	moins d'une centaine

8. Bande annonce du film *La Rafle*.

9. Il faut faire référence ici à ce que dit le père de Jo sur la France, terre d'asile et de la fraternité. Lorsqu'on lui demande si des pogroms pourraient avoir lieu en France, il répond : « Jamais. »

- 10.

pratiquer	4
face	1
Juifs	
hommage	5
pour	
devant	
recours	2
chez	3

11. Bande annonce du film de Louis Malle, *Au revoir les enfants*.

12. Travail de recherche sur Auschwitz. Il existe de nombreux sites. Vous pouvez commencer par le point de départ : <http://www.lycee-jeanmace.fr/Projets/pologne/ch03/>.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Résistance et libération

1.

a)	La résistance n'était pas unifiée au début de la guerre.
b)	On a d'abord surestimé le nombre de résistants.
c)	La majorité des résistants a reçu des médailles.
d)	Le nombre de supporters du régime était probablement égal au nombre de résistants.
e)	Un quart des Français a pris un risque pour lutter contre les nazis.

2. a) graffiti et tracts anti-allemands, journaux clandestins, sabotages, écoute de la BBC, actions de sabotage, attaques contre des trains.
- b) Beaucoup de gens se sont enfuis dans le maquis pour différentes raisons : pour fuir les actes de résistance, parce qu'ils étaient juifs, communistes, parce qu'ils étaient opposés au régime.

3. a) Le plus grand problème pour la résistance était son manque d'unification. En France pour organiser la résistance intérieure et pour la placer sous ses ordres.
- b) Forces Françaises de l'Intérieur (FFI), Francs-Tireurs Partisans (FTP), Forces Françaises Armées (FFA).
- c) L'auteur se demande si la résistance a été efficace et il dit que c'est une question de problème. Il reconnaît pourtant le rôle majeur de de Gaulle.

4. a)

Les Justes sont des personnes juives.	
Les Justes ont fait preuve de courage.	✓
Les Justes ont protégé les juifs.	✓
En Europe, des millions de personnes ont reçu le titre de Juste.	
Les Justes se sont enfuis de France.	
Des gens d'église ont aidé les juifs pendant la guerre.	✓
Beaucoup de juifs ont fabriqué des faux papiers.	
Grâce aux Justes, des enfants juifs ont pu être sauvés.	✓

b&c) Travail oral

- d) Grâce à deux pages sur la communauté du village de Chambon-sur-Lignon, le monde savait que les enfants étaient là, mais personne ne le disait « parmi les nations ». Si le lien est encore actif, montrez ce document : <http://www.francetvinfo.fr/chambon-sur-lignon-l-histoire-des-enfants-juifs/>
- e) Le prêtre du train (Même) Mancelier
Le médecin de l'hôtel Excelsior Les passeurs
Le prêtre de Nice Mgr Jules-Gérard S
L'évêque de Nice Les policiers qui ont
Le directeur du chantier de jeunesse

5. a)

Débarquement des Alliés	Juin 1944	Libération de la partie nord de la France
Libération de Paris	Fin août 1944	Offensive d'Hitler dans les Ardennes
		Libération de la dernière ville de France

- b) Paris outraged, Paris broken, Paris martyred. But Paris liberated!
- c) Travail oral sur les assassinats à la libération et la mort des collaboratrices.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



INSPECTION COPY

- 

	border)	la découverte	
		la fatigue	
		le quai	

l'analyse financière

- 

conte de fée	a fairy tale
un récit	a story

- 



L'écriture autobiographique

1.

Avantages de l'autobiographie	Inconvénients de l'autobiographie
b)	a)
e)	c)
f)	d)

2. a) « pas l'œuvre d'un historien », « souvenir d'il y a plus de dix ans », « la mémoire métamorphoser d'infimes détails »
b) But what is essential is its authenticity, its tenderness, its humour
c) Car ces événements sont quelque chose de délicat pour lui et ceux qui ont vécu. Joseph Joffo ne voulait pas faire mal à qui que ce soit.

3. I always say that an author puts the best parts of himself into his books. Thus the book is a part of me. My thoughts, my desires, my memories, my personal philosophy, my wishes...

4.

Souvenir	Désir	Philosophie personnelle
a)	g)	c)
b)		d)
		e)
		f)

5. Le premier but de Joseph Joffo n'était pas d'écrire pour créer une œuvre littéraire pour exprimer l'angoisse, la peur et la tristesse vécues pendant son enfance. Réciter pour lui un effet thérapeutique. Il a voulu écrire pour éviter la psychanalyse et pour aussi chasser les pires souvenirs.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 1. Lisez du début jusqu'en haut de la page 13 ♣ ou de la

1.

la bille	la boule de verre
moche	laid
marrant	amusant
le vernis	la laque
on dirait	ça ressemble
le planisphère	le globe
enfoui	enterré
tirebouchon	tourner
replié	replié
se dandiner	se balancer
le tablier	la blouse
le deuil	la douleur de la perte
louper*	échouer
grouiller	regorger
râler	protester
chialer*	pleurer
gronder	disputer
piquer*	voler

- C'est la plus moche. Elle est en terre et le vernis est parti par endroits, ce qui lui donne un aspect intéressant. Grace au pouvoir de l'imagination, il pense posséder la terre entière dans sa poche. Il est intéressant de noter aussi que c'est celle qu'il garde de précieuse. Elle symbolise le passé et au fond de sa poche, le rassure.
- La première description de Maurice est un appel à l'humour. Il est décrit comme ayant des tirebouchonnements dans son caractère. On pense qu'il ne prend pas grand soin de lui-même. Ici : Par exemple, il aime l'accordéoniste. C'est une description un peu négative de la relation entre Maurice et ses frères.
- Maurice utilise une langue peu châtiée : il jure et est relativement agressif envers ses frères. Immédiatement comme un enfant de la rue.
- Mémé Epstein a le teint cuivré, donc elle dénote dans l'environnement grisâtre de Paris. Elle est à la fois « étrangère » et celle qui accueille. Mémé Epstein représente les juifs étrangers à Paris. Sa présence est permanente. À la fin du livre, Mémé Epstein n'est plus là.
- Le « tablier noir » est une synecdoque. Le tablier représente l'élève qui se prépare à l'entrée en enfance et par extension toute la période de l'occupation. Voir l'expression « un tablier noir ».
- C'est Maurice qui gagne. Il aura toujours le dessus pendant tout le roman. Joacim aime Maurice mais il le protège également. Il lui rend la monnaie de sa pièce. Il lui rend de lui gagner. Les images de complicité, voire de « siamois » l'emportent sur les images de rivalité.
- Travail oral. Citation clé sur le matériel.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 1: de la page 13 ♣ ou de la page 14 ♦ jusqu'à la fin du chapitre

1. Le bruit des ciseaux → le cliquetis
Les chaises → les fauteuils
Les conversations → les discussions
Les juifs → les youids
2. « Papa aux belles histoires, le roi de la rue, papa du crématoire. » Phrase clé, choquant une certaine poésie qui est immédiatement contrecarrée par le « papa du crématoire » comment l'histoire finira. Raconter de « belles histoires » des histoires ancestrales et se trouve au cœur de l'univers de Joffo. L'exercice « le roi de la rue » est aussi pertinente, il admire sa dignité, tout en restant un homme « de la rue ».
3. Le quartier est idéalisé, le Ourcq devient fleuve, les rues, « un dédale » l'histoire pour faire un commentaire sur le Paris de l'époque et le Paris d'aujourd'hui lorsqu'il se place à l'imagination. Malgré la grisaille, il s'y sentait « heureux ».
4. Il s'agit de deux SS. Ils sont décrits comme imposants (voir le champ sémantique)
5. Ils se mettent devant la pancarte qui dit que le salon de coiffure est une entreprise, deux SS entrent dans le salon, ce qui aurait été normalement impossible.
- 6.

Description totalement positive	Description à la fois positive et négative
La rue de Clignancourt (même la grisaille et les poubelles sont valorisées) Mémé Epstein Le salon de coiffure (« musique première »)	Le jeu de billes (c'est un jeu mais il y a l'angoisse de perdre) Maurice Les SS (images de grandeur)

7. Remplissez le tableau en utilisant des expressions trouvées dans le premier chapitre

Rivalité entre les deux frères	Complicité entre les deux frères
Impatience de Maurice Mauvaise humeur de Maurice	Sorties ensemble Siamois Bille rendue Devant la pancarte

Chapitre 2: de la page 15 à la page 19 ♣ ou de la page 19 à la page 20 ♦ qui viennent se faire coiffer.

- 1.

caisse (n.f)	cash register	estafilade (n.f)	
inquiétude (n.f)	worry	fesse (n.f)	
lascar* (n.m)	rogue	dérouillée* (n.f)	
gonflé *	cheeky	trouille* (n.f)	
répugnant	disgusting	farfouille* (n.f)	
dégagé	clear	sidéré	
raie (n.f)	parting (hair)	marcher sur les œufs	
étui (n.m)	case	voyou (n.m)	
crosse (n.f)	butt (revolver)	attendri	
asperger	to splatter	branlable	
aubaine (n.f)	chance of a lifetime	sans broncher*	
hochement (n.m)	shake the head		

2. se trouve à l'époque, pendant qu'il parle avec une étrangère
traduisait pour son copain
est attendri par les petits garçons
3. inquiet
figé
le temps s'est arrêté
s'attend à la fessée
4. Le père fait preuve de courage moral en disant aux SS qu'ils viennent de se faire coiffer, est doux envers ses fils alors qu'ils ont mis tout le monde en danger. Il y aura d'autres épisodes.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 2. De la page 20 à la page 23 ♣ ou de la page 26 à la page 29

1.

the trick	le truquage	to tuck into bed
shaken	ébranlé	the soot
to watch	guetter	the booze-up
the wheat field	le champ de blé	the partition
the trust	la confiance	puny
the soldier	le soldat	the story
the escape	l'évasion	the nightmare
to knock down	à terre	the laughter
the blanket	la couverture	to swear
to put one's bags	poser le balluchon	the tear

- Joffo évoque le bonheur de la sécurité et de l'innocence de l'enfance. Maman lui raconte des histoires, les deux frères sont dissipés avant de se coucher. Ils sont bien sous leur couverture.
- Jacob Joffo était le grand-père de Jo. Moujik, personnage plus grand que nature, n'est présent que pour protéger les siens. À noter, l'expression « âme pure du juste ».
- Comme Jo, son grand-père a dû fuir. Jo fera donc partie de l'histoire des juifs à la fin du 20^e siècle. Les anecdotes racontées par le père de Jo mêlent humour et horreur, comme le récit d'*Un sac de billes*.
- Joseph insiste sur le patriotisme de son père. La France apparaissait à ses yeux comme un pays qui ne pose son balluchon. La confiance qu'il a en la France est déplacée et c'est la même confiance qui inquiète au sujet de leur avenir.
- La devise de la France « Liberté, égalité, fraternité » date de 1848 et reprend les valeurs de l'homme et du citoyen de 1789. Elle contraste avec la devise de l'État français pendant la Seconde Guerre mondiale.
- Beaucoup n'auraient pas pu imaginer l'abomination des rafles et les camps de concentration. Jo dénonce la naïveté de son père mais dénonce aussi le nazisme et la trahison de l'État français.

Chapitre 3. Pages 24 et 25 ♣ ou pages 33 et 34 ♦. Maman raconte l'histoire de ses fils.

1. cousu → sewed
gêner → bother
un cache-nez → a scarf

estampillé → stamped
cavaler* → to run around
le bitume → the tar

faire cacher → hide
ricaner → smirk
le cou → the neck
- Les majuscules suggèrent la froideur, la technicité. Le mot en majuscule montre un sentiment. Enfin, le mot est isolé du reste du texte, tout comme les juifs dans la France de 1941.
- Similaire à l'étoile, étant d'un jaune de la même couleur, la primevère ne pourrait pas représenter la nature, le printemps, le renouveau, la lumière alors que l'étoile est un symbole de mort). On met une fleur sur son veston quand on célèbre un événement. Le fait que Jo porte une étoile est un événement dramatique dans la vie de Jo. La comparaison introduit donc une idée de contraste.
- Maurice dit que l'étoile est une médaille, symbole de succès. Encore une fois, l'histoire des juifs montre que les choses que les juifs ont gagnées étaient l'exclusion, la honte et la déportation.
- Quand on porte l'étoile, on n'entre plus dans les tramways, les cinémas, pense Jo. On ne peut plus aller à l'école ou de jouer aux billes. L'interdiction de cette dernière pensée est une référence à la loi de Vichy interdisant aux juifs de sortir de leur pays.
- Ce mot suggère le marronnier en détail. Il évoque aussi le tatouage sur le bras de Jo.
- a) It is common to find chestnut trees in school yards in France. Sometimes the children are given chestnuts and it is not uncommon to receive one on your head! For many children, the chestnut is associated with queuing up on the first day of school, break time and school.

b) La description du marronnier reprend la métaphore filée du « noir ». La couleur du marronnier est associée au noir, la couleur du tablier noir et de l'« enfance en grand deuil ». Le marronnier est associé à l'emprisonnement, de l'étouffement et de la mort. Par extension, Joffo fait allusion à la vie des juifs qui seront « serrés dans des grilles de fer ». Si ce n'est pas une vie d'arbre, c'est en tout cas une vie de prisonnier.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 3. De la page 26 à la page 29 ♣ ou de la page 35 à la page 38

1. Liste de vocabulaire

2.

	Nom
Il est admiratif et envieux de l'étoile.	Zérati
Elle pince les lèvres.	Maman
Il dit que les juifs sont responsables de la guerre.	Le grand dans la cour
Il change d'attitude envers son père. Ils portent.	Monsieur Boulrier
Il ne sait pas quoi dire.	Papa
Il en va de son père.	Maurice
Il s'incrimine de ce qui va lui être interdit.	Jo

3. C'est un terme péjoratif et donc antisémite.

4. Le port de l'étoile a ostracisé les juifs. D'un seul coup, on sait qui est juif. Joffo pousse un mensonge dans cette phrase.

5. a)

1. Claude est un petit garçon juif.
2. Ses parents l'envoient à la campagne pour le protéger.
3. Claude est un enfant intelligent.
4. Pépé n'aime pas les hommes d'église.
5. L'enfant cache qu'il est juif.
6. Pépé n'aime pas les juifs.
7. Pépé est un homme violent.
8. Selon l'auteur, le message principal du film est qu'il faut combattre les préjugés.

b) Passage du film

- Les enfants posent des questions, ils veulent comprendre ce qu'ils entendent vite à la banque, et Jo évoque l'affiche antisémite représentant le monde.
- Claude et Jo ne comprennent pas ce que les adultes disent. Ils tentent de faire une disparité entre qui ils pensent être et comment les autres les définissent. Claude utilise sa naïveté enfantine pour dénoncer la barbarie des adultes et l'idiotie de leur comportement.
- Jo se définit comme un enfant comme les autres, qui va à l'école et dont la description évoque la simplicité et la banalité.

6. Travail écrit

Chapitre 3. De la page 30 à la page 32 ♣ ou de la page 42 à la page 44

affaire de Jo.

1. Ces mots évoquent la foule qui se déchaîne contre une personne. La horde fait référence à la soudaineté et le manque de contrôle.

2. Travail oral

3. Jo est assailli par le portrait de Pétain. Le maréchal paraît digne dans son uniforme. Jo remet en doute les promesses du vieil homme.

4. helplessness → l'impuissance kids → les gosses steal → voler
bleeds → saigne I pull it off → je l'arrache

5. Travail écrit

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 3. De la page 32 à la page 41 ♣ ou de la page 46 à la page 55

1. Liste de vocabulaire
2. Papa est « le roi de la rue » et Jo, son fils, habite dans son royaume. Jo se sent plus à l'aise dans les quartiers de Paris qu'à l'école. Le salon de coiffure est au centre de ce royaume. Papa a « cambriolé » pour pouvoir s'acheter des rouleaux de réglisse.
3. Le père de Jo remarque qu'il n'a jamais parlé de lui-même à ses fils. Il raconte son histoire sous le régime du tsar qui envoyait les parents juifs chercher de jeunes garçons pour les faire passer en France. Papa lui a donc dit de s'enfuir, comme il le fait lui-même avec ses propres fils ce soir. Malgré ses difficultés, il s'en es
4. « Comme vous, nous n'avions écouté personne. »
Long monologue
Vérification pour savoir si les enfants suivent
Voix enrouée
Doigts qui jouent dans l'ombre (nervosité)
Voix moins claire
5. Le recensement
L'avis sur la vitrine
Descentes dans les magasins
L'étoile
6. Ne jamais avouer qu'on est juif.
7. L'auteur met le mot « jamais » en lettres majuscules.
8. Papa fait un jeu de rôle avec Jo. Il le questionne et le frappe lorsqu'il admet qu'il a peur que le père de Jo le frappe. Les enfants donneront une réponse personnelle quand ils auront lu le chapitre.
9. Le repas de famille est très silencieux. Maman les aide à mettre leur manteau, mais se moque d'eux. Elle attire l'attention mais son rire est faux. La scène du souvenir de l'enfance est poignante. Le commentaire de Joffo adulte qui décrit la « douleur immémoriale » est très fort.
10. Sauvez-vous signifie allez-vous-en mais aussi sauvez-vous la vie. « À bientôt » est une phrase que le lecteur sait que l'auteur de ces mots est le « papa du crématoire ».
11. Cette notion de fin de l'enfance était déjà apparue avec le chapitre sur l'école. Jo va faire face à de nombreux dangers. Cette phrase clé marque le début des périples et le début de la vie d'adulte.
12. a) 7 d) 6 g) 9
b) 5 e) 2 h) 8
c) 3 f) 1 i) 7
13. Travail oral

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Chapitre 5. De la page 61 à la page 69 ♣ ou de la page 92 à la page 100

- un fuyard → a fugitive
épuisé → exhausted
se méfier → to distrust / to be wary
ricaner → to snigger
suer → to sweat
un fossé → a ditch
- Un passeur a pris leur argent, les a fait marcher puis a frappé l'homme et s'est enfoncé.
- Les deux frères sont inquiets (ils marchent en silence) et se demandent s'ils peuvent aller chez Raymond. Maurice propose de faire la course pour faire diversion. Ceci est typique de la façon de rabaisser son petit frère mais qui en fait tout le contraire : de le protéger.
- L'auteur fait allusion aux cow-boys et aux Indiens. On connaît l'amour de l'Amérique de Jo (le comte de V. « désarmé ») sait déjà que bien que le jeu fasse diversion entre les deux frères, et il est clair que Jo a déjà grandi.
- Passage à la page 69 : *La vita è bella*.
- Jo est déçu et frustré car il ne s'était pas rendu compte qu'ils avaient traversé la France quand même prêt à jouer aux cowboys et aux Indiens. Il reconnaît pourtant être sensible. Les sentiments montrent l'entre-deux entre l'enfance et l'âge adulte. D'autre part, la description à la page 66 ou aux pages 99 et 100 ressemble d'ailleurs beaucoup à celle de la description de la vie à Auschwitz.
- The theme of the game is a recurring theme in this novel. Playing games is a way for Jo to escape, sometimes escaping it. The fact that the children play games to survive highlights the cruelty of adults.
- Travail écrit

Chapitre 5. De la page 69 à la page 82 ♣ ou de la page 104 à la page 112

- en cachette → secretly
interloqué → speechless
une ampoule → a blister
une calèche → horse-drawn carriage (not aristocratic)
dénombrer → to count
le fric*, le pognon*
un fiacre → horse-drawn carriage
- Instinctivement, Jo sent l'absence de son frère. Il est troublé parce qu'il ne sait pas pourquoi.
- Il trouve dans la poche de son manteau, une note de la part de Maurice.
- En réalité, Maurice faisait passer d'autres juifs (il avait passé la ligne huit fois), ce qui est typique de la façon de Jo.
-

Ce qui rend Jo content	Ce qui le chagrine
Ils ont de quoi manger et voyager.	Maurice aurait pu se faire prendre. Il a pris l'argent de gens dans le besoin.

- Cette expression fait référence au besoin constant de fuir. Les enfants passent la France sans en sécurité, les juifs étant pourchassés partout en France.
- Le fermier mentionne *Le tour de France de deux enfants*. Il leur arrive des aventures. L'analogie est facile à comprendre, vu que le livre de Joffo raconte les périples de Jo et Maurice. Cependant, on ne peut pas dire que ce soit un livre qui finit bien.
- Le chien accompagne les garçons pendant quelque temps. Comme les garçons, le chien a une tête de bâtard parisien. L'enfant se reconnaît dans l'animal mais au lieu de penser « ce chien est juif ». Cette phrase souligne l'imbécillité de l'aristocrate et aussi l'idée de réouverture de la France. C'est ce que dit le père de Jo au chapitre 3.
- Il est clair que Joffo s'adresse à un milieu populaire. Le comte de V. attache de l'importance à la façon dont on marche pendant de longs kilomètres sans moyen de transport. C'est un anachronisme.
- Les enfants, comme l'adulte, ne prêtent pas attention aux paroles du comte.
- Voir la définition de l'ironie dans la feuille : « Le style ».
 - Le comte leur dit de ne pas le remercier.
 - Le comte de V., ancêtre de François 1^{er}.

**COPYRIGHT
PROTECTED**

Chapitre 6. De la page 83 à la page 97 ♣ ou de la page 127 à la page 141

Traduction :

La journée passée à Marseille fournit un soulagement pour le lecteur car les deux frères, se promènent dans la ville et parviennent même à voir un film allemand. Leur bonne humeur panique cependant, lorsqu'ils se rendent compte que les policiers vérifient les papiers de l'un d'entre eux, faisant semblant d'être avec son père. Il apprend qu'il y a des moments où soudainement et qu'il ne faut jamais se détendre complètement.

Chapitre 6. De la page 98 à la page 110 ♣ ou de la page 149 à la page 161

1. Il y a un minimum de vocabulaire. Il faut noter l'utilisation du champ sémantique de « baguette ».
2. Jo et Marcel sont heureux de vivre chez leurs frères à Menton car ils ont retrouvé leurs journées à jouer au football, à faire les courses et à jouer dans une villa dont les propriétaires sont bientôt, les deux frères décident de travailler. Le nouvel ami de Jo, Virgilio, suggère de travailler chez M. et Mme Viale. Jo est ravi de travailler pour eux car son travail est facile, mais mal payé. Il ne peut travailler que dix jours parce que ses parents sont arrêtés et il est décidé que les garçons devraient travailler.

Chapitre 6. De la page 111 à la page 129 ♣ ou de la page 169 à la page 187

1. Vocabulaire

un péquenot	country bumpkin
un aigle	an eagle
balbutier	to blurt out
inscrire à l'école	to enrol in a school
chétif	weakling
l'huile de foie de morue	cod liver oil
jouer aux osselets	to play jacks
amer	bitter
la convocation	notification
filer	to run off

2. Les rafles à Paris, les parents se sont échappés à Pau. Après avoir été libérés par les autorités de Vichy.
3. La recommandation du père était d'envoyer les deux plus jeunes à l'école.
4. Par rapport aux pogroms en Russie, l'extermination de 5 à 6 millions de juifs se situe dans une perspective plus large.
5. The times were troubled, you could not be sure of anything.
6. On distribuait des biscuits vitaminés et pour les plus chétifs, des pastilles acidulées de foie de morue.
7. Jo obtenait des bonbons super-vitaminés en les échangeant pour des billes (4 billes pour un bonbon). Le bonbon coûtait pas car il regagnait ses billes à la récréation.
8. Henri comes back home and proudly announces that his parents have been freed. He asked him to speak to the commander. He managed to talk to the commander. He found out that his mother, nor his father were Jewish. He found out that they were freed. Jo, as a child, he found out that his dad was Jewish but had decided to leave him. However, the adult narrator tells us that he changed his mind a bit.
9. Travail
10. Albert reçoit une convocation pour le S.T.O., le Service de Travail Obligatoire. Le but est de l'envoyer travailler en Allemagne.
11. One in two men took the train heading for the Reich, its factories and its bombed cities. The other one stayed in France to do so.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 7.





Marcello est un soldat italien triste et violent.	F
Maurice et Jo font du marché noir.	V
Maman se demande si les Italiens vont devenir plus violents.	V
Les parents sont contents que leurs fils gagnent de l'argent.	V
Les parents pensent que les garçons perdent leur temps.	F
Le directeur fait chanter des chansons pétainistes au camp.	F
La famille fête l'anniversaire de maman le 8 juin en France.	V
Les Alliés débarquent en Normandie le 6 juin.	F
Jo était très content que les Alliés débarquent en Sicile.	V
Beaucoup d'Italiens sont devenus déserteurs.	V
Si les Italiens gagnent, cela signifie que les Français seront libres.	F

Chapitre 8. De la page 150 à la page 151 ♣ ou de la page 229 à la page 230

- le charançon → l'insecte nuisible la vadrouille* → la promenade l'air mûr* → l'air doux
belle lurette* → longtemps scellé → fermé * = ne pas
- La Gestapo est à l'hôtel Excelsior. Il y a des réquisitions et des rafles. Bien qu'il fasse froid, les soldats allemands ne portent que des shorts.
- Le camp est décrit comme ayant l'apparence d'une organisation paramilitaire mais avec des règles strictes.

Chapitre 8. De la page 152 à la page 162 ♣ ou de la page 233 à la page 234

- Vocabulaire
 - Reliez les mots à leur image.

Le fanion/le drapeau		La francisque	
La pancarte		La moisson	

b)

l'air mûr	l'air surpris	marteau*
la cuisine	la cuisine	s'allonger
couper le poing	se faire couper la main	coincer la bulle
ragaillardi	revigoré	les combines

- patriotique** / dangereux / mou / **militaire** / **efficace** / cher / **énergétique** / amusant
- Le drapeau symbolise la défaite de la France et le fait que la France libre n'était pas reconnue.
-

Activités	Heure
La soupe	6 heures
Le baisser des couleurs	7 heures
La toilette	8 heures 30
Le coucher	9 heures
L'extinction des feux	9 heures 15

- Travail d'écoute. Il est clair que Joffo n'aime ni l'aspect militaire du camp, ni le régime (voir l'épisode de la poterie plus bas). De plus, états d'esprit à travers les paroles de ces chansons.
- Il s'agit d'un néologisme. Le « re » répété trois fois a un effet onomatopéique et décrit la description de la scène.
- Ange Testi est décrit comme un jeune homme qui apparaît, sous-entendant que le corps est une métaphore pour dire l'âme, ce qui aide à le visualiser et apporte une touche d'humour.
- Travail d'écriture.
- L'auteur souligne le manque de liberté et le conformisme. Il souligne l'importance aussi la nécessité de ne pas toujours suivre les règles. Il explique que Subinagui est un personnage important.
- C'est le directeur du camp. Il impressionne beaucoup Jo. → Subinagui
 - Il a l'air strict et un peu bête mais il n'est pas méchant. → Gérard
 - C'est un garçon catholique paresseux et originaire d'Alger. → Ange Testi
 - C'est un blondinet avec lequel Jo s'entend bien. → Jean Masso
- Travail écrit

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 8. De la page 164 à la page 175 ♣ ou de la page 249 à la

1. planned → prévu
grabs me → m'empoigne
screaming → en hurlant
to work → marche
2. Maurice invente une autre vie pour lui et pour son frère. S'inspirant de l'histoire originaires d'Alger et seraient en France en vacances.
3. Maurice hurle « Et où allez-vous à l'école, petit garçon... » mais il prend l'accent algérien. Il est d'ailleurs physiquement fatigué car il empoigne et secoue son frère (voir la scène de la gifle à l'arrêt de bus à la page 56).
4. Jo regarde le portrait du maréchal et se dit que l'organisation des « Compagnons de la Libération » est parfaite.
ceux qui ont été traqués.
5. Ferdinand est un garçon juif très maigre de 24 ans qui s'est fait réformer à la suite du droit de Subinagui.
6. la becquetance* la nourriture
la bousculade la cohue
faire le poireau* attendre
la mitraillette le fusil
une souricière un piège
l'aubaine la chance
le temps s'est écoulé
la douleur la peine
sonné* étourdi
un sanglot un pleurer
7. Il s'agit de panneaux de signalisation en allemand. Jo est dépaysé. La nature (« floraison », « planté », « arbre », « feuilles ») est méconnaissable. Cet arbre qui pousse dans le camp est le symbole de l'emprisonnement et la dénaturalisation des juifs.
8. L'impossibilité de l'action renforce non seulement l'effet de surprise mais aussi la violence.
9. Jo est arrêté par un SS dont la violence est soulignée (« fracasser », « propulsé ») et le tuer.
10. Il fait référence à l'arrestation de deux enfants, deux femmes et un maigrichon.
11. Jo ne comprend pas la violence du soldat et la haine qui se lit dans ses yeux alors. Notez les répétitions qui soulignent l'incrédulité. Le mot « guerre » est répété quatre fois, effet qui relie ces deux mots.
12. Travail oral

Chapitre 9. De la page 176 à la page 183 ♣ ou de la page 269 à la

1. M et Mme Meyer sont envoyés à Drancy.
2. Il a des faux papiers → Ferdinand
Il a l'accent méridional → l'interprète
Il frappe les gens qu'il interroge → le SS
Il nie catégoriquement être juif → le SS
Il demande ce que « circoncis » veut dire → Maurice
Il dit au soldat que les juifs ont été opérés et leur sauve la vie → le docteur

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 9. De la page 184 à la page 209 ♣ ou de la page 282 à la

- Vocabulaire
- Il prie au dieu des juifs, des catholiques et des Arabes, ce qui montre le fait qu'il a la tolérance de Joseph Joffo.
- Il trouve contradictoires les « aboiements » des SS (vocabulaire canin) qui poussent ayant perdu leur humanité) et leur aspect tatillon et orgueilleux.
- fatigué** / **apeuré** / déçu / violent / **courageux** / en colère / optimiste / naïf
- Il se demande si le docteur les a soignés correctement. Si oui, pourquoi eux plutôt que les autres ?
- Joffo explique que l'Allemagne nazie ne voulait pas se fâcher avec l'Église et désire rester neutre.
- Travail de groupe
- « sauvage », « pieds nus », « court », « avançons », « s'envolent », « montent ».
-

Jo est interrogé quatre fois en tout.
La pièce dans laquelle les garçons se trouvent est fermée à clef.
Les deux garçons mentionnent Zérati pendant leur interrogatoire.
Jean Masso a, lui aussi, été capturé.
La Gestapo de Nice devait fournir un contingent de 100 personnes.
Jo fait un cauchemar dans lequel il tue des Nazis.
Dans son cauchemar, Jo voit le corps de Maurice baigné de sang.
Un billet vert, c'est un ticket de rationnement.
L'infirmière qui s'occupe de Jo est juive.
Jo dit à son infirmière qu'il est juif.
On laisse sortir Maurice pour qu'il régularise les papiers.
Le curé fait des faux papiers de communion pour les frères.
L'archevêque, Mgr Rémon, aide le nombreux juifs
On demande aux garçons d'aller chercher des tomates pour voir s'ils vont s'échapper.
Le curé, M. Bouvier, était impatient.
À la fin du chapitre, Jo et Maurice parlent à leur père au téléphone.
Rester à Moisson Nouvelle est trop dangereux et il faut reprendre la route.

Chapitre 10. De la page 210 à la page 224 ♣ ou de la page 321 à la

- Le poêle → the stove
 - Le hameau → the hamlet
 - Le dénonciateur → the informer
 - L'espion → the spy
 -
 -
- Il s'est fait arrêter par la Gestapo → le père de Jo

Il risquerait d'être déporté si les garçons se faisaient prendre → le prêtre de la B

Il a très froid → Jo

Il parle des bombardements, des sabotages et des alertes → l'employé de gare

Il a eu quelques jours de congé et ne sait pas encore que les Joffo sont juifs → l'i

Elle offre des écharpes aux garçons et les loge pour la nuit → la marchande de M

Elle ne veut pas que les garçons restent chez elle car il y a un dénonciateur au vill
- La ville de Montluçon est froide, grise, ventueuse, glauque, triste.
- Deux femmes, un bébé et le fermier qui les cachaient depuis une semaine ont été
- Mme Vouillard pose des questions. C'est une vieille femme comme dans les con
énerve les garçons. Elle ressemble à son frère. Jo a donc des aprioris négatifs et
c'est un dénonciateur. Cet épisode a pour but de mettre en garde le lecteur co
hâtives et intolérance.
- Grown up, hardened, changed
- Exemples de réponses possibles : *Avant j'étais heureux, maintenant j'ai peur* / *Avant elle est dispersée.* / *Avant j'étais simplement un petit garçon, maintenant j'aurais pleuré, maintenant je ne pleure même plus.*

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 11. De la page 225 à la page 235 ♣ ou de la page 345 à la page 355

1. Cogner → to knock/hit
La canne → the stick
Le coursier → errand boy
L'eau bénite → holy water
Le gosse* → the kid
2. Il falsifie des tickets d'alimentation. Falsifies (faux) le nombre de 4 à 1, au lieu d'un kilo de sucre.
3. Il est représenté d'une façon assez caricaturale. Il est moustachu, n'a pas l'air facile des professionnels de mobilité d'où l'usage de la canne. Il porte ses médailles de guerre.

4.

	V, F ou PM ?
Le père Mancelier a l'air sympathique.	F
Il s'est battu pendant la Première Guerre mondiale.	V
Il admire beaucoup le maréchal Pétain.	V
Il est antisémite.	V
La femme de Mancelier est une femme exceptionnelle.	F
Le fils Raoul s'entend bien avec ses parents.	PM
Joseph Joffo se souvient bien de la fille, Françoise.	V
Jo et Françoise avaient le même âge.	F
Jo ne refusait pas d'aller à la messe avec les Mancelier.	V
Tous les habitants du village allaient à la messe.	PM

5. a) Le passage au présent rend l'histoire plus vivante, plus neuve et plus naïve. intervient pour faire un commentaire sur l'usage des temps et donc un commentaire.
b) Une dame a voulu hériter de son mari. Il n'a pas compris son geste et lui a serré la main. Françoise. Jo se sent frustré et perd tout espoir de lui plaire.
6. Louis XI, Napoléon, Pétain
7. Par esprit de vengeance (retourner la situation de qui chasse qui) et pour impressionner les garçons sont trop jeunes pour rejoindre le maquis.

8.

	En français	Impression
We kicked a ball.	Nous tapâmes dans un ballon.	
They had seen me.	Ils m'avaient vu.	
We had found it hard.	Nous avions eu du mal.	
We kicked through dandelions.	Nous shootions à travers les pissenlits.	
That was tough.	Ce fut très dur.	

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Chapitre 11. De la page 236 à la page 245 ♣ ou de la page 362 à la page 375

1. Jo passe le jour de Noël seul au stade. Il mange le foie gras que son frère lui a prêté.
2. Mancelier écoute un éditorial de Philippe Henriot.
3. Bonne Année, pour qu'elle nous amène la fin du **cauchemar** et nous rende la **paix**. Bonne Année, en attendant, à ceux qui, en ces heures troubles et **désolées**, mènent une existence que n'indiquent point les cartes.
Bonne Année au **Maréchal**, sur le pas duquel la France depuis **quatre** ans bientôt attend le salut.
Bonne Année au Président **Laval** dont le **collaboratisme** ne s'est laissé décourager ni par les trahisons, ni par les **humiliations**.
Que 1944 leur soit moins pénible que **1943** et que les Français comprennent mieux de leur expérience.
4. En choisissant *Un voyage en ballon*, Jo choisit un livre d'aventure où l'on voyage dans un livre « sous le signe de l'espérance ».
5. On 1st April, it is customary to make jokes. It may be because the fish is a Christian symbol. When people put a fish on the back of their friends during the Easter period. Jo noticed they were laughing. When he found the fish stuck on his back, someone may have shouted 'April Fools' Day'.
6. Les maquisards ont fait sauter le dépôt de la gare et Mancelier semble inquiet.
7. La milice arrive et emmène un homme qui, avant d'être arrêté, a le temps de glisser sa sacoche de Jo et lui demande de la porter à Monsieur Jean. Ce sera le seul acte de résistance.
8. Joseph Joffo utilise l'ironie en utilisant le vocabulaire raciste de Mancelier. (« nègre »).
9. Le fils Mouron sous-entend que Pétain a « vendu » la France aux Allemands.
10. Le petit homme habillé en velours a été fusillé. Jo sent le sentiment que tout est abouti, que la mission est terminée, qu'il est temps de partir. Il se rend à l'hôtel Excelsior.

Chapitre 11. De la page 246 jusqu'à la fin ♣ ou de la page 376 jusqu'à la fin

1. un attroupement → a gathering
un tourbillon → a whirlwind
un poing → a fist
bondé → packed
un brassard → an armband
livide → pale
sauver la peau → to save one's skin
2. Jo mentionne les agressions, les filles rasées avec des croix gammées peintes sur le visage, le voisin fusillé.
3. Jo protège Mancelier en disant qu'il savait qu'il était juif.
4. Jo se fait arrêter par des membres de la Résistance car ils ont encore besoin de son aide, intervient auprès du colonel qui le laisse partir.
5. Le voyage est décrit comme une épreuve physique, avec des allusions au rugby et au bondé et il faut littéralement se battre pour retourner à Paris.
6. Papa et Mémé Epstein ne sont plus là (voir le début du chapitre pour Mémé Epstein) et la mission est terminée.

Épilogue

1. Vocabulaire

- 2.

Pour exercer son enfance	« Cela m'était peut-être venu à l'esprit »
Pour faire réfléchir	« cela le fera réfléchir »
Pour exprimer un souhait	« que jamais il ne ressente la même douleur »
Pour témoigner de son histoire et de celle de son père	« cela est arrivé à mon père »
Pour exprimer ses craintes	« Peut-être... »

**COPYRIGHT
PROTECTED**

Un résumé de l'œuvre

1. Le roman raconte l'histoire vraie d'un jeune garçon juif qui habite à Montmartre les rafles **se multiplient**, Jo et son frère, Maurice, doivent **s'échapper**. L'histoire frères : le passage de la ligne de démarcation, la survie et les séjours passés dans Marseille, Menton ou Nice. Les frères savent **se débrouiller**.

Un jour, alors que Jo vit au camp de Moisson Nouvelle, un camp des « Compagnons protégés », on lui demande d'aller faire le service. Il quitte donc le camp mais se fait arrêter.

À l'Hôtel Excelsior où la Gestapo s'est installée, Jo subit de nombreux interrogatoires et son frère lui explique pourquoi il est juif et il sera finalement libéré grâce à l'aide d'un ami.

Obligé de trouver un nouveau travail, il reprend la route et trouvera du travail pour Mancelie à Mantes-la-Jolie.

À la libération, Jo rentre chez lui à Paris mais son père ne reviendra pas.

2. Remettez les chapitres dans l'ordre. Écrivez un chiffre de 1 à 11 à côté de chaque chapitre.

Les garçons passent la ligne de démarcation.
Jo habite à Nice. Les Italiens occupent la ville.
Les garçons sont libérés mais leur père a été arrêté. Ils reprennent la route.
Maurice et Jo sont arrêtés par la Gestapo.
Jo travaille à R. À la libération, il retourne à Paris. Son père ne reviendra pas.
Ils passent un bon moment à Marseille et retrouvent leurs frères à Menton.
Des SS vont au salon de coiffure. Ce n'est pas grave, nous sommes en France.
Les Nazis étant maintenant à Nice, Jo va à Moisson Nouvelle.
Jo habite à Paris avec sa famille. Son père, qui est coiffeur, lui raconte des histoires.
Jo et Maurice quittent Paris. Il y a des contrôles d'identité à la gare.
Jo va à l'école. Depuis qu'il porte l'étoile, tout est différent.

L'œuvre comme document : la vie quotidienne sous l'occupation

1. Le marché noir la vie est dure et à un prix élevé
Le système de la rationnement se débrouiller
La pénurie manque de choses
Le troc l'échange de biens sans échanger d'argent
2. Jo rêve d'un vélo à sa taille mais c'est difficile à trouver → Le manque de moyens
La famille Joffo ne mange plus dans la salle à manger pour économiser la chaleur
Les Joffo doivent porter l'étoile jaune et afficher une pancarte qui dit « « Yiddish coiffure » » → La persécution des juifs
Marcello et ses amis échangent de l'huile contre des légumes → Le troc
Jo et Maurice mangent des radis creux → La pénurie alimentaire
Le maître de Jo à Menton est une maîtresse → Le manque d'hommes
Avant, le comte de V. avait une automobile mais un officier en zone occupée l'a confisquée
Le café, c'est de l'orge et le sucre, c'est de la saccharine → L'ersatz
Les policiers sont partout dans la ville de Marseille → Les contrôles d'identité
Albert a réussi à se procurer des tickets pour acheter des tabliers pour ses petits frères
Arrivés à Paris, Jo a donné le nom de beaucoup de juifs et les Nazis ont organisé des rafles
Jo et Maurice vont au cinéma et voient des actualités sur la progression des chars
La propagande nazie
Maurice et Jo achètent du riz qui est échangé contre des sacs de farine → Le manque de nourriture
À Nice, chez les Joffo, il y a la « cérémonie de Radio-Londres » tous les soirs → L'espérance
Henri offre de la limonade à ses frères car, dit-il, avec un peu d'astuce, on peut se faire plaisir.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED

Agates et calots et Baby-Foot

argent	3
telles	
Allemands	
boxe	6
fin	4
dès	1
immédiatement	
billes	
allemande	5
tels	

La réception de l'œuvre et sa popularité

1. Joseph Joffo a, jusqu'à présent, reçu quatre distinctions. En 1974, l'Académie française lui a décerné le prix Broquette-Gorin pour « *Un sac de billes* ». En 1975, il a reçu le prix RTL Grand public pour « orchestre », racontant l'histoire de sa mère. C'est aussi en 1975 que Joseph Joffo a été élu citoyen de la ville de Rumilly. En 2015, il a reçu la « Plume d'or 2016 » de la Société des écrivains. Dans sa vie, il a également reçu la médaille du CRIF.

2.

Qui dit que...	Nom
l'auteur utilise l'humour mais il est en fait très tendre.	Clarisse
le livre montre les difficultés auxquelles les juifs ont dû faire face.	Valentin
c'est un avertissement pour les futures générations.	Antonio
c'est un roman émouvant.	Adèle
les péripéties sont étonnantes.	Suzon

3. Travail oral

4. This book, which tells of the anxiety and suffering, could also have been a book of tears for the Jewish people.

Le titre

1. Travail oral

2. L'article indéfini « un » est intéressant dans le sens où il souligne à la fois l'aspect apportant de l'indétermination et la singularité (qu'a-t-il de spécial, ce sac de billes ?). L'auteur est un enfant parmi les autres, l'obtention du sac le rendra singulier (tous les enfants n'ont pas connu une telle expérience). Il est également amusant de noter que Joseph Joffo explique qu'il aurait pu faire une meilleure affaire et demander deux sacs de billes, ce qui montre à la fois son sens des affaires et son sens de l'humour.

3. Le titre fait référence au jeu d'enfance préféré de Jo, un jeu auquel il jouait avec ses frères et sœurs pendant la période de l'occupation. Lorsque Jo perd ses billes, son frère lui en offre une, un symbole ultime de fraternité. Dans la référence que Joffo a donnée dans son livre est une histoire d'amour entre deux frères. L'échange du sac de billes est au cœur de l'ensemble du roman : il représente la naïveté des enfants, la débrouillardise et la loi telle que le porteur de la loi.

4. What is a good title? A good title should be catchy and speak to you immediately. It should want to read the book in front of you. It should not be too long or too complicated. The title needs to be memorable. The title must also be adapted to the topic and use strong nouns rather than adjectives or adverbs.

5. Travail écrit

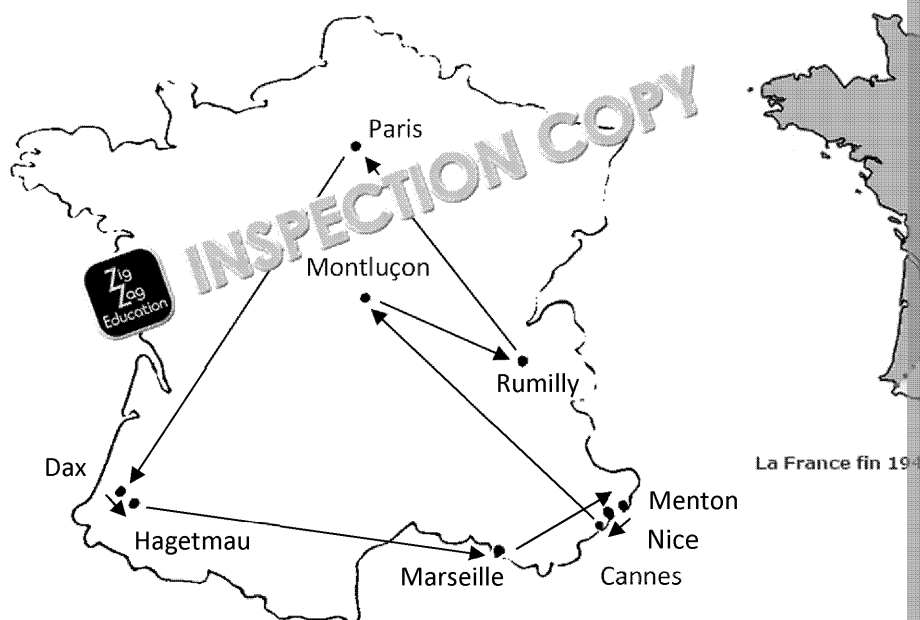
INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les lieux

1. Remplissez la carte.



2. Joseph Joffo se retrouve dans cet univers de quartier juif avec ses petits voyous. L'univers est un peu plus excitante et montre son inclination pour l'Amérique.
3. You sometimes had to be cunning to get through the demarcation line. For example, in the unoccupied zone, why not join the funeral procession and follow the hearse? Or go to the gallery in Chenonceau castle as, if war in the occupied zone, the south gate was closed.
4. Moisson Nouvelle signifie « new world ». Expliquer l'idée du renouveau de la France symbolisé par Suhl.
5. Joseph Joffo a eu peur que les habitants soient reconnus et inquiétés. Ceci montre l'immédiat après-guerre.
- 6.

Ce que Jo apprend.

L'occupation italienne était moins dangereuse que l'occupation allemande.

Il ne faut pas avoir de préjugés.

Nier qu'on est juif est une question de survie.

Il faut se méfier des contrôles d'identité.

Porter un signe distinctif change le regard des autres.

L'aspect extérieur d'un endroit peut cacher une autre réalité.

- 7.

	Sécurité	Insécurité
Le lit / les couvertures	✓	
La France occupée		
La France libre		
L'école		
Les gares / les trains		✓
Le cinéma à Marseille	✓	
La plage et la mer	✓	
Le camp de Moisson Nouvelle	✓	
La vie chez les Mancelier		

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les personnages

1.

1.	Ce personnage représente le système D, la résistance et l'opportunisme.
2.	Ce personnage symbolise le pétainisme et l'antisémitisme.
3.	Le livre est dédié à ce personnage.
4.	Ce personnage symbolise la naissance de la société.
5.	Ce personnage symbolise le soutien de l'Église catholique aux juifs.
6.	Ce personnage donne l'idée à Joseph de dire qu'il n'est pas juif mais algérien.
7.	Ce personnage a du mal à gérer l'antisémitisme dans le contexte scolaire.
8.	Ce personnage se souvient de tous les enfants morts en déportation, juifs ou non.
9.	Ce personnage symbolise la bonté de certaines personnes rencontrées par Joseph.
10.	Ce personnage représente la résistance parmi les jeunes, tel que le refus de collaborer.
11.	Ce personnage symbolise le soutien envers les jeunes, quelle que soit leur orientation sexuelle.
12.	Ce personnage représente la fraternité.
13.	Ce personnage représente la simplicité et la pureté de l'enfance.

2. Grâce à eux, les garçons ont la vie sauve.

3. Seule Rosette est mentionnée.

4. Faites l'arbre généalogique de Jo en y inscrivant les noms suivants :
Jacob Joffo = le grand-père / Anna Markoff Roman Joffo = les parents / Henri Rosette
Madeleine Esther = les frères et sœurs

5. Le prêtre du train mentir / Le prêtre de la Buffa procurer à Joseph un certificat de non appartenance à la ligne de démarcation / Subinagui héberger Joseph

6. a)

Ceux qui protègent Jo	Ceux qui constituent une menace pour Jo
Le prêtre de la Buffa Mancelier Gérard Le prêtre du train Subinagui L'archevêque Raymond Le comte de V.	Mancelier Le dénonciateur dans le village de Rosette L'interprète à l'Hôtel Excelsior

b) Mancelier : il le loge mais il est antisémite.
Le comte de V. : il prend les frères dans sa calèche mais a un discours réactionnaire.

7.

Maurice	ingénieux	Le comte de V.
Henri	bon menteur	Mancelier
Le prêtre du train	bon	La marchande de Montluçon
Papa	bon conteur	

8.

	Expressions
Paroles antisémites qui montrent que le personnage est victime de la propagande.	« la racaille youpine »
Langue archaïque qui montre que le personnage est déraciné.	« Rejeter le Teuton »
Figure d'élocution qui crée l'émotion, la « amoncellement », qui apporte l'humour au récit.	« boulangerie-boucherie-épicerie-quincallerie-bar-tabac »
Langue familière qui apporte du réalisme.	« Merde, la mer. »
Langage violent par sa visualité qui exprime la barbarie.	Nous découperons « ton frère en morceaux »






9. a) La vieille dame du train leur demande s'ils ont soif. c) La marchande de Montluçon leur dit de partir.
b) Subinagui leur dit de partir immédiatement. d) Papa téléphone à Joseph.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les symboles

Photos	C'est quoi ?	Qu'est-ce que ça représente dans le roman ?
	La musette	Le voyage, le peu de choses, la simplicité.
	La bille	L'enfance, le jeu, l'habileté, la naïveté.
	La canne de Mancelier	La violence, le handicap, la rigidité.
	L'étoile jaune	La persécution des juifs, la honte. C'est un symbole de discrimination.
	Le tablier noir	Le deuil, la tristesse, la noirceur de Boule.
	Le marronnier	L'emprisonnement, la perte de l'état civil.
	La devise de la France	La confiance, la liberté, la tolérance mais aussi le déçu.
	La chasse	La poursuite, les chiens, le danger, la peur.

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Les thèmes et les messages

1. Travail personnel
2. Travail oral
3. At the beginning of my adventure, it felt more like an enormous joke. This could be leaving with my brother, the partner in crime of all my dreams.
I was not unhappy to see my adventure become a game. I would be even happier if adults never wished to play that game with me again.
4. Lorsque son frère et sa sœur ont traversé la ligne de démarcation.
Lorsqu'ils ont vu les SS se font arrêter.
Lorsqu'ils ont été arrêtés par le SS.
Lorsqu'il se fait interroger à l'hôtel Excelsior.
5. L'enfant avait peur du noir, des coups, du dentiste, du gendarme.
L'adulte a peur des hommes politiques qui prêchent la haine et la xénophobie.
6.
 - a) If you look like others and you play basketball behind the church, like them,
 - b) In order to survive in times of war, you need to remain hopeful but also be careful of anyone.
 - c) Happiness is fragile.
 - d) Life toughens you up.
 - e) Is peace possible?

7. Travail oral

Narration et structure

1. La phrase « Dors, petit bonhomme » → A
L'épisode de vieille dame → E
Le passage de la ligne de démarcation → E
La visite de Madame Vouillard chez Rosette → E
Les questionnements sur ce qui est arrivé à Mlle Hauser → A
Les remarques sur le fait d'écrire au présent ou au passé → A

- 2.

	V
a) <i>Un sac de Billes</i> est une autobiographie.	
b) La langue est toujours familière.	
c) Il y a dix chapitres.	
d) Les changements de lieux sont significatifs.	
e) Il y a des changements de rythme dans l'histoire.	
f) La fin est surprenante.	
g) La fin montre les changements opérés dans le personnage principal.	

3.
 - a) Raconter des histoires est au cœur de l'écriture de Joffo.
 - b) Dans le roman, Joffo fait des commentaires sur le processus d'écriture.
 - c) Les différentes personnes dans le livre aident les lecteurs à se former leur opinion.
 - d) En écrivant sa propre histoire, Joseph Joffo rend hommage à son père et à sa mère.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Le style de Joseph Joffo

1. a) 'Writing can be comparable to good food: the simpler it is, the healthier it is.
b) 'What counts in a book is to say the essential. No need to have a massive book.
c) 'I can't write literature. To write to say nothing is like talking without saying.
d) 'With me, if you remove a page, you're lost.'

2. Travail oral

3. Il n'y a pas de miracle. Joffo opte pour une langue enfantine et le langage parlé. C'est la simplicité. Nous comprenons également le contexte dans lequel Joffo a grandi, c'est un langage populaire.

4. The language used by Joseph Joffo is a mixture of vernacular and refined language. Sometimes, childish language reinforces the notion of innocence between what the adult and the child are thinking. The story is in the imperfect occasional use of the present gives life and lightness to the novel.

5.

Grouille !	Dépêche-toi !
T'as du pot.	Tu as de la chance.
Planque-toi !	Cache-toi !
Te tracasse pas.	Ne t'inquiète pas.

6.

Définition
L'histoire change de façon soudaine à cause d'un événement imprévu.
Utiliser un mot concret pour exprimer une idée abstraite.
Opposition forte entre deux descriptions.
Nommer la partie pour parler du tout.
Langue parlée au sein d'un groupe social auquel on affiche son appartenance.
Phrase courte qui donne un conseil populaire.
C'est la façon de dire de ce qu'on pense en faisant comprendre qu'on pense le contraire de ce qu'on dit.
Situation dont on attend la suite avec inquiétude.
Donner des attributs humains à un objet ou un animal.
Donner à un mot un sens qu'on attribue à un autre mot.

7.

« Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire des grimaces. »
Le sac de billes pour représenter l'enfance ou un garçon aux « cuisses allumettes ».
Jo se fait arrêter par les résistants quand il croit être enfin libre.
La description de l'occupation italienne et celle de l'occupation allemande.
Maurice rend à Gérard son salut en l'enjolivant.
Le tablier noir qui représente tous les enfants qui ont perdu leur enfance.
La musette qui représente la nécessité de fuir.
Le car qui est « asthmatique ».
Les deux dernières phrases du chapitre.
Dire le pif pour le nez ou « l'ingénieur » pour « pistolet ».

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les références bibliques

1. Dieu → God
la Genèse → Genesis
l'exode → exodus
Moïse → Moses
Jean → John
l'esclavage → slavery
le buisson ardent → the burning bush
les ténèbres → darkness
2. a) Lecture
b) Lecture
c) L'histoire de la lumière était déjà apparue auparavant dans ce chapitre avec l'absence de la lumière verte que l'enfant aimait et qu'il ne reverrait plus. La lumière de la rue avec la lumière de la rue. Maurice ouvre « la porte sur la nuit », image autrichienne. Les Allemands, en imposant le couvre-feu, ont jeté la population dans les ténèbres « désert ». (voir Moïse et l'exode ci-dessous)
3. Being Jewish, for Joseph Joffo, means 'to be the heir to a religious tradition that is the great monotheistic religions, to Moses, the prophet of prophets, the only man
4. Si les élèves ne connaissent pas l'histoire de Moïse, prenez le temps de regarder <https://www.youtube.com/watch?v=jhpJhVALnXU>

Liens avec le roman :

- Pharaon qui traite les Hébreux en esclaves
- Qui a peur de leur force et de leur nombre
- La princesse qui protège l'enfant (les Justes)
- L'injustice l'insupporte
- Moïse doit fuir pour sauver sa vie
- Le reste de la famille qui a toujours fait, qui le fera toujours.
- L'étranger sur une terre étrangère
- La terre promise, la terre de lait et de miel
- La terre du désert

5. Les dix commandements.¹

20.3	Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi.
20.4	Tu ne te feras point d'image taillée, ni de représentation quelconque dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux profondes.
20.5	Tu ne te prosterner pas devant d'autres dieux que moi, et tu ne les adoreras point. L'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punit l'iniquité des pères sur la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent.
20.7	Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain ; car l'Éternel ne pardonne point à celui qui invoque son nom en vain.
20.10	Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras point de travail, toi, ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans ta porte.
20.12	Honore ton père et ta mère, afin que ta vie se prolonge dans la paix. C'est le premier commandement.
20.13	Tu ne tueras point.
20.14	Tu ne commettras point d'adultère.
20.15	Tu ne voleras point.
20.16	Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

6. Joffo dit du prêtre du train qu'il était un homme « bon », un « juste » en quelque sorte. Les enfants étaient en danger. Il n'a pas menti devant Dieu en disant que les enfants

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9calogue>

Les influences sur l'auteur

1. Jo est le petit dernier et a 6 frères et sœurs, comme le Petit Poucet. Les frères et sœurs pourraient représenter l'ogre. Le Petit Poucet est intelligent et débrouillard. La légende dit : « Quelquefois cependant c'est ce petit marmot / Qui fera le bonheur de toute la famille ». Voir https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Petit_Poucet
« Ho ho, voilà les voyous » dit le grand frère lorsque les deux petits frères les rejettent (fables et contes de fée). Voir aussi la référence à la légende du comte de V.
2. Ces œuvres ont en commun le thème du voyage, de la persévérance, de la solitude.
3. Nombreux sont les livres qui font penser à Jo. Voir par exemple : Bibi Fricotin roi des moutons, Bibi triomphe, Bibi Fricotin cowboy.
4. Travail oral et de recherche.

Les interprétations de l'œuvre

1. a) Travail de recherche et travail oral.
b) La récompense.
c) Travail de recherche et travail oral.
2. a) Joseph Joffo did not like Jacques Doillon's adaptation, released in 1975. He thought that the father and of the priest on the train which he didn't think were true representations of his own story. Joffo that this film did not represent his own story but rather the director's vision.
b) Réponse personnelle
c) Réponse personnelle

Des opinions sur le livre

1.

Qui...
s'étonne que Joffo n'ait eu si peu de ressentiment.
pense que le livre soulève de vraies questions philosophiques.
dit que le livre vous pousse à ressentir différentes émotions.
dit qu'il a pu s'identifier au personnage principal.
a lu le livre plusieurs fois.
rappelle que le livre fait partie d'une trilogie.
dit que le livre est une bonne façon de mieux comprendre la période de l'occupation.
2. Travail oral
3. Ce que je trouve intéressant dans ce roman, c'est le fait qu'il peut être lu à deux niveaux : il est très populaire chez les adolescents car ils s'identifient à Jo et apprécient l'histoire, mais il est très émouvant pour les adultes, en particulier les parents, qui ne peuvent pas s'identifier à Jo qu'ils auraient fait dans cette situation. Auriez-vous vraiment laissé votre fils de 12 ans partir seul ? Avaient-ils vraiment le choix?
4. Travail écrit

**COPYRIGHT
PROTECTED**

